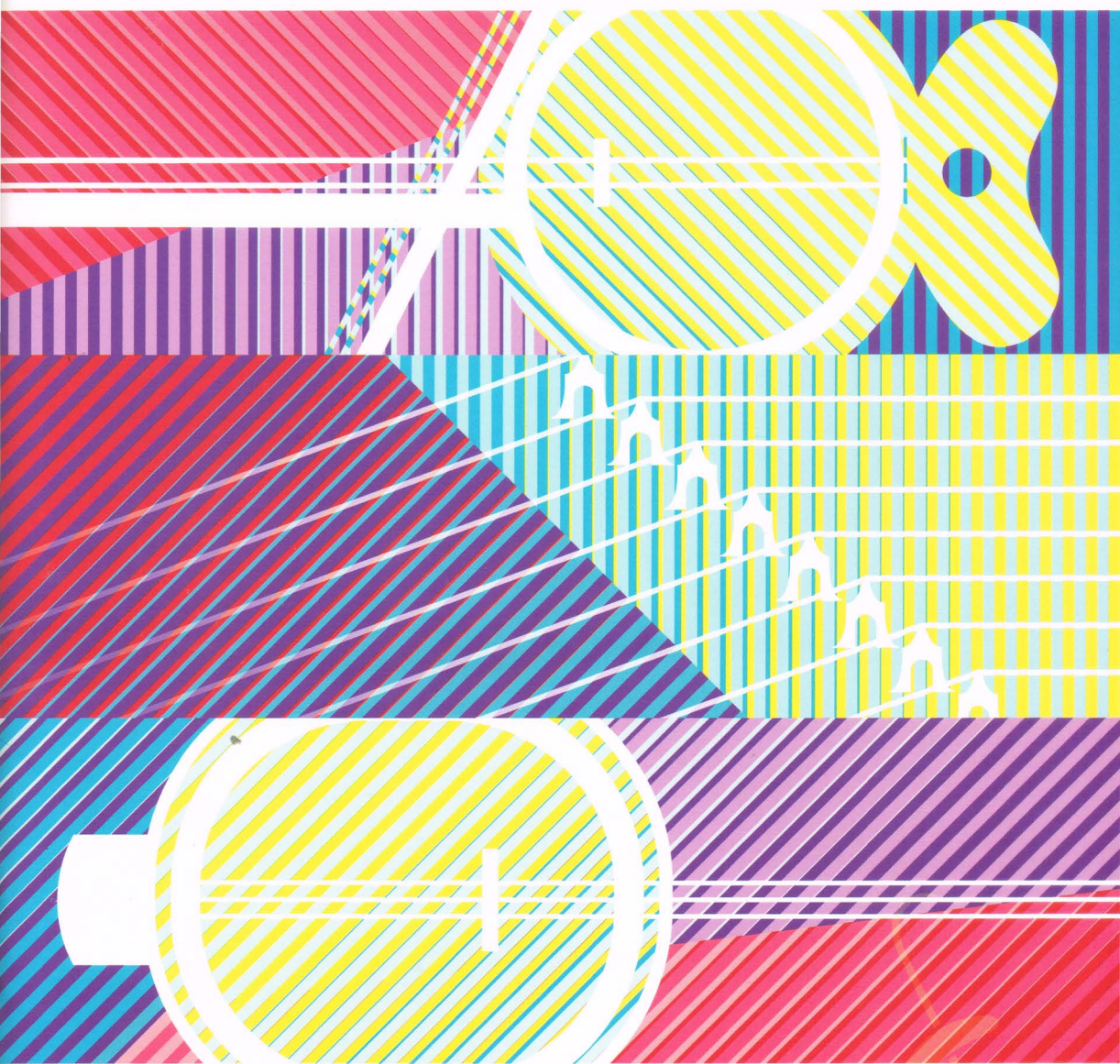


1 六月 June 2013
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

且歌且行 Sing & Play



指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh

三弦/古筝/演唱: 徐凤霞

Sanxian/Guzheng/Vocal: Xu Feng Xia

板胡/演唱: 霍永刚

Banhu/Vocal: Huo Yong Gang



新专辑上架 New CD Releases!

SCO 精选集 *Essence of SCO*



音乐总监/指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

Essence of SCO is a collection of SCO's best music, specially selected from the past albums. This 2-CD album consists of SCO classic repertoire such as *The Celestial Web* by Tan Swie Hian (poem) and Law Wai Lun (music), the famous *The Great Wall Capriccio* by Liu Wen Jin, and jazz numbers – *Take Five* and *Koto Song* – by Chris Brubeck's Triple Play.

《SCO精选集》是个双CD专辑，收录了新加坡华乐团精挑细选的经典作品。专辑里不乏华乐团的经典曲目如：由陈瑞献作诗，罗伟伦作曲的《天网》、刘文金的著作《长城随想》以及 Chris Brubeck's Triple Play 爵士乐精选《Take Five》和《Koto Song》。

东瀛雅乐 *Treasures of Japan*



指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh

尺八: 山本邦山、山本真山
Shakuhachi: Yamamoto Hozan, Yamamoto Shinzan

和太鼓: 林英哲
Taiko: Eitetsu Hayashi

Treasures of Japan features three Japanese masters on the *shakuhachi* and *taiko*. This album, rich in Japanese flavour and zen, includes Japanese composer Isao Matsushita's *Hi-Ten-Yu* and *Dance of Firmament*, with famous Chinese composer Zhao Ji Ping's magnificent piece *Monk Jianzhen Sailing Eastward*. This concert was staged by the SCO on 17 April 2009.

《东瀛雅乐》灌录了三位日本大师演奏日本尺八与太鼓的乐曲。专辑洋溢了浓郁的日本与禅的风味，收录了日籍作曲家松下功的两首作品《飞天游》与《天空之舞》，和中国著名作曲家赵季平以“东渡”为创作题材的《东渡·鉴真大和尚》。新加坡华乐团于2009年4月17日呈献了此音乐会。

Available at \$20 each / \$16 for Friends of SCO

(CDs are on sale at SCO concert nights and Singapore Conference Hall Box Office.)

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人 Patron

李显龙先生
总理 Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
林任君先生 Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

且歌且行 Sing and Play

指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh

三弦、古筝与演唱: 徐凤霞

Sanxian, Guzheng & Vocal: Xu Feng Xia

板胡与演唱: 霍永刚

Banhu & Vocal: Huo Yong Gang

上海变奏曲 — 紫竹调 (世界首演) 5'30"

Shanghai Variations – Tunes of Purple Bamboo
(World Premiere)

董为杰

Dong Wei Jie

变数IV (世界首演) 8'

Variables IV (World Premiere)

吕黄

Lu Huang

三弦、古筝与演唱 Sanxian, Guzheng & Vocal: 徐凤霞 Xu Feng Xia

水袖 Water Sleeves 14'

董为杰

Dong Wei Jie

板胡与演唱 Banhu & Vocal: 霍永刚 Huo Yong Gang

休息 Intermission 15'

客·情 (世界首演) 21'

Hak • Qin (World Premiere)

钟启荣

Chong Kee Yong

三弦、古筝与演唱 Sanxian, Guzheng & Vocal: 徐凤霞 Xu Feng Xia

大姑娘美 7'25"

Beautiful Girl

东北民歌、彭修文编曲

Northeastern folk song,
arranged by Peng Xiu Wen

板胡 Banhu: 霍永刚 Huo Yong Gang

黄河畅想 (选段) 15'

Selection from Yellow River Rhapsody

程大兆

Cheng Da Zhao

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 80 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 80 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatretworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优秀奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国巴台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



徐凤霞 – 三弦、古筝与演唱

Xu Feng Xia – Sanxian, Guzheng & Vocal



徐凤霞出生于上海。7岁从师于民间老艺人学习琵琶，1978年10月考入上海音乐学院附中，改学三弦，师从于诸新城。同时，她亦在方百里的教导下攻读钢琴。1980年考入上海音乐学院民乐系，师从著名教育家李乙、演奏大师卫仲乐及林友人专攻古琴，也拜师于古琴泰斗张子谦，同时向胡凳跳学习作曲。这期间“上海之春”国际音乐节举办了首届徐凤霞民族乐器独奏音乐会。她不仅在民族乐器独奏方面有着高深和独到之处，同时更以继承传统音乐为本，拜师于北方说唱大鼓传人白凤霖，学习梅花大鼓及京韵大鼓。

1985年以优异成绩毕业于上海音乐学院。同年、作为三弦独奏演奏家，在上海民族乐团工作。她多次在上海、北京、新加坡举办过三弦、古琴、古筝独奏音乐会。曾与俞逊发、李详庭、杜冲、陆春玲、李乙及钢琴家杨鸣，同台演出，并曾获上海青年演奏家比赛二等奖。

Born in Shanghai, Xu Feng Xia started learning the pipa from an old folk musician at the age of 7. She was enrolled into the Affiliated High School of the Shanghai Conservatory of Music in 1978 to learn sanxian under the tutelage of Zhu Xin Cheng. At the same time, she also studied the piano under Fang Bai Li. In 1980, Xu Feng Xia was admitted into the Department of Folk Music of the Shanghai Conservatory of Music, and specialised in guqin under the tutelage of the famous music educator, Li Yi. At the same time, she also learnt the instrument under famous guqin musicians – Wei Zhong Yue, Lin You Ren and Zhang Zi Qian, and music composition under Hu Deng Tiao. The first solo concert held under her name was organised by “Shanghai Spring International Music Festival” during the period when she was studying in the conservatory. Xu Feng Xia is also well versed in the narrative arts of Northern China – Meihua Drum and Peking Drum, having learnt the art forms from the renowned artiste Bai Feng Lin.

In 1985, Xu Feng Xia graduated from the Shanghai Conservatory of Music with excellent results. In the same year, she began her career as a sanxian performer in the Shanghai Chinese Orchestra. She has held solo concerts for sanxian, guqin and guzheng in countries like Shanghai, Beijing and Singapore. She has performed with various musicians like Yu Xun Fa, Li Xiang Ting, Du Chong; pianist Yang Ming, Lu Chun Ling and Li Yi. She has also been given a Second Grade Award for the Shanghai Young Performers’ Competition.

90年代曾任“第一个女子电声乐团”的主唱和吉它手。1988年开始和德国爵士音乐家(Lutz Wagner、Albert Preisfeld)合作,首次在上海人民剧院举办新爵士音乐会。1991年移居德国,并广泛的和世界即兴演奏大师、自由爵士演奏家如 Peter Kowald, Baby Sommer, Peter Brötzmann, Johannes Bauer, Hamid Drake, Phil Minton, Lucas Niggli, Didier Petit 等合作,访演了各种重大国际爵士艺术节,得到很高的评价。

徐凤霞不仅有扎实的中国传统音乐的演奏基础,同时对许多著名中国作曲家如谭盾、瞿小松、许舒亚、陈小勇、秦文臻、周龙、陈怡和王琳等的新作品进行了首演,并运用古筝和三弦与欧洲著名乐团合作,于世界重要的音乐节演奏。2008年10月在上海组建了“千行者即兴乐团”,在歌德学院的资助下,在上海音乐学院贺绿厅演奏厅首演。2009年9月与瑞士先锋音乐家 Lucas Niggli 录制的《Black Lotos》荣获德国最佳唱片奖。同年10月18日荣获德国最高爵士音乐家奖(Essen Jazzpott),她是第一个华裔爵士音乐家荣获此金奖。

徐凤霞不断的发展、创新,改变自己的音乐语汇,她把中国的地方戏曲语言、锣鼓经念白、蒙古人特别的发声法“呼麦”、西藏经诵等具有民族特色的音乐元素揉合在爵士音乐的节奏里,在中国乐器特有的音响里形成自己独特的人声与乐器组合,产生新的音响效果。观众在她的实况表演上会深深感受到她那天、地、人合一;东、南、西、北无界线的交响音画。

Xu Feng Xia started to play the guitar and lead the vocal in Shanghai's first Ladies Rock Band in the 1990s. In 1988, she performed at a joint concert with Albert Preisfeld and Lutz Wagner in Shanghai Theatre where she first came into contact with improvisation and jazz. Since her relocation to Germany in 1991, she worked extensively with world renowned improvisation performance maestros and Free Jazz performers like Peter Kowald, Baby Sommer, Peter Brötzmann, Johannes Bauer, Hamid Drake, Phil Minton, Lucas Niggli and Didier Petit. Her performance at international jazz arts festivals has also received high acclaim.

Besides her strong foundations in Chinese traditional music, she premiered new works of famous composers like Tan Dun, Qu Xiao Song, Xu Shu Ya, Chen Xiao Yong, Qin Wen Zhen, Zhou Long, Chen Yi and Wang Lin. She has also performed the guzheng and the sanxian in her collaborations with European orchestras and at international arts festivals. In October 2008, Xu Feng Xia formed the “Improvising Ensemble of Qian Xing Zhe” in Shanghai, which held its inaugural performance in the He Luting Concert Hall of the Shanghai Conservatory of Music, with the sponsorship of Goethe Institut. In September of 2009, the album *Black Lotos* which Xu Feng Xia recorded with Swiss pioneer musician Lucas Niggli, was awarded the Germany Best Album Award. On 18 October 2009, Xu Feng Xia was awarded the most prestigious Germany Jazz Musician Award (Essen Jazzpott) – the first Chinese jazz musician to be given this award.

With constant development and innovation, Xu Feng Xia metamorphosed her music vocabulary to incorporate China's local operatic music, language, drumming techniques, vocal overtones of the Mongolians, Tibetan chants and jazz tempo into Chinese instrumentation, creating a unique combination of music and vocals. Through her performance and music, audience would be able to feel a symphonic picture that transcends the boundaries from all regions.

霍永刚 – 板胡与演唱

Huo Yong Gang – Banhu & Vocal



霍永刚是著名胡琴演奏家，上海音乐学院民乐系副教授、硕士生导师，上海青年民族管弦乐团团长。曾师从著名演奏家刘明源、林心铭及项祖英。霍永刚在音乐上涉猎广泛，演奏上有着极强的敏锐力，注重声由心发的演奏及教学理念，多个学生在国际国内重大赛事中获奖。霍永刚创作了许多胡琴类作品、教材及练习曲，也出版了大量的音乐作品和《瀚》个人专辑，并多次应邀赴国内外讲学及演出，获得高度评价。

Huo Yong Gang is a renowned huqin performer, and is currently an Associate Professor of the Department of Folk Music in the Shanghai Conservatory of Music. He is also a mentor for masters students, and the chairman of the Shanghai Youth Chinese Orchestra. He received tutelage from performing artistes like Liu Ming Yuan, Lin Xin Ming and Xiang Zu Ying. Huo Yong Gang is very versatile in his music, and displays a strong acumen in his music performance. He believes strongly in the teaching and performance philosophy of expressing ones heartfelt feelings through music, and has trained many outstanding students who have attained awards at various large scale international competitions. Huo Yong Gang has composed many huqin works, teaching materials and practice pieces. He has also published numerous music compositions and produced a personal album titled *Purity*. Huo Yong Gang has also been invited to lecture and perform on several platforms in the country and overseas which have received high acclaim.

曲目介绍

Programme Notes

上海变奏曲 – 紫竹调 (世界首演)

Shanghai Variations – Tunes of Purple Bamboo (World Premiere)

董为杰

Dong Wei Jie

此曲是用耳熟能详的上海经典民歌《紫竹调》改编而成的一首民乐合奏曲。它以舞曲的形式把《紫竹调》进行多次变奏，使这首流传了上百年的民歌旋律既保留了淳朴的乡音，又融入了时尚元素，使人既感受到乡音的亲切，又感受到时尚的振奋。

This piece is rearranged into a Chinese orchestral version from the familiar Shanghai folk song, *Tunes of Purple Bamboo*. It utilises the form of a dance in creating several variations based on the melody of *Tunes of Purple Bamboo*, whilst retaining the simplicity of folk melodies that have been around for centuries. The composer injects modern elements into the piece, giving audience a sense of excitement while maintaining the familiarity and intimacy of folk music.

董为杰毕业于上海音乐学院作曲系，现任中国电影电视音乐协会理事。作品涉猎交响乐、室内乐、电影、电视剧、舞台剧、广播剧、器乐及其他形式的音乐作品。主要作品有：交响乐《花·月·影》、交响序曲《海上新梦》、室内乐《木偶》和《水袖》等。作品曾获中国电影童牛奖，中国戏剧节音乐奖，国家舞台艺术精品剧目奖，中国民乐室内乐比赛二等奖。

Dong Wei Jie graduated from the Department of Composition of Shanghai Conservatory of Music and is currently a committee member of the China Film and Television Music Association. His works include symphonies, chamber music, film music, television serial music, theatre music, and music for radio dramas, instrumental music. His main compositions for instrumental music include: a symphonic piece *Red Boat*, a symphonic overture *New Dreams of Shanghai*, chamber music pieces *Puppet* and *Water Sleeves*. His works have been awarded The Golden Calf Award for Chinese Films, China Drama Festival Music Award, Best Opera Award of National Stage Art, and 2nd Grade Award for Chinese Traditional Chamber Music Competition.

变数IV (世界首演)
Variables IV (World Premiere)

吕黄
Lu Huang

此曲是人声、三弦、古筝与乐队的合奏曲，是作曲家的民乐协奏曲系列的第四首。曲目主要有几层意思，一是对独奏与乐队之变奏能力的思考与摸索，二是对中国戏曲音乐中高超而独特的变化手法的学习与探索，三是对人生命运之变幻莫测的感叹与求索。

音乐的唱词采用了马致远的《秋思》，表达了苍凉凄苦、愁肠绞断、归宿何方、悲泪欲出的复杂情感，也是作曲家所理解、追求的音乐意境。

This is a composition for vocal, sanxian, guzheng and the orchestra, and is the fourth concerto for the Chinese orchestra composed by the composer. This piece registers several levels of meaning. Firstly, it exemplifies the thinking and exploration of the variation ability of the soloist and the orchestra. Secondly, it explores the superb and specialized practices of change exemplified in Chinese operatic music. Thirdly, it is a quest for and an exclamation about the unpredictability of life.

The lyrics of the music are from *Autumn Thoughts* composed by Ma Zhi Yuan. The lyrics express the sense of bleakness and misery that one experience when one feels a complexity of feelings at being lost and have no sense of direction. This state of deep desolation is what the composer strives to portray.

吕黄是现任上海音乐学院作曲系副教授、硕士生导师和作曲技术理论教研室主任。曾在2001年以板胡与民族管弦乐队《变数》获上海之春国际音乐节创作奖第一名、2003年民族管弦乐队《乐队协奏曲》获文化部全国第九届音乐作品比赛三等奖。

Lu Huang is currently the Associate Professor at the Department of Composition of the Shanghai Conservatory of Music, mentor for masters students, and Director of Teaching and Research Office for Composition Theory. In 2001, *Variables*, a banhu and Chinese orchestral piece, was awarded the First Prize for the Composition Category at the Shanghai Spring International Music Festival. In 2003, *Concerto for Orchestra*, a Chinese orchestral piece, was awarded a Third Grade prize at the 9th National Composition Competition organised by the Cultural Department of China.

水袖 *Water Sleeves*

董为杰
Dong Wei Jie

此曲目是一首汲取中国梆子腔系戏曲音乐元素的板胡与乐队曲。乐曲力求发挥和拓展板胡在梆子戏中的独特色彩，亦庄亦谐地进行“板胡自述”——她既有优雅的吟唱，也有颤栗般的和哭腔；既有如急板的“快三眼”，也有自得其乐的诙谐。板胡与乐队之间的此起彼伏和色彩交替，使乐曲的梆子腔韵味缭绕耳际...

This piece is a banhu and orchestra piece that utilises elements from the Chinese bangzi opera music. The melody strives to bring into play and expand on the unique characteristics of the banhu in Bangzi Opera. In its soliloquy, the banhu utilizes a tone that is sometimes serious, yet sometimes humorous. As the illustration describes, “She displays elegance and gracefulness in her singing and at other times expressing a shivering woeful cry”. The piece has both a presto section and a humorous section. The alternation between banhu and orchestra creates a colourful interaction, giving the composition a rich bangzi style and flavour that lingers in the air...

客·情 (世界首演) *Hak • Qin (World Premiere)*

钟启荣
Chong Kee Yong

作曲家的父母在他幼年时常向他讲述保留客家传统文化的重要性。他们叙述祖父母从唐山下南洋的历史，并让幼年的钟启荣了解到祖辈们生活的艰辛和在异地抚育后代时的种种挣扎。长大后的钟启荣立志成为像他外祖父一样的讲古大师，通过客家故事，与大家分享客家美丽的乡音和客家祖先的奋斗精神。这首作品充分体现作曲家对客家文化的骄傲，并缓缓道出他孩提时倾听外祖父说故事的记忆。

其中的一个故事形容了客家祖先早期飘洋过海到南洋时，经常对他们所热爱的人说的感人词句：“...等到滑哥(泥鳅)生鳞，馬生角...涯就轉來!”

As a child, the composer's parents often reiterated to him the importance of Hakka culture and heritage. They told him the history of how his grandparents came to Nanyang, and how tough their life was, as they struggled to raise their children. Thus, the composer seeks to be a story-teller like his maternal grandfather to share the beauty of the Hakka mother tongue and the Hakka spirit of his ancestors. This composition highlights the sense of pride that the composer has for his Hakka heritage, whilst he narrates his experiences from the stories told by his late maternal grandfather.

In one of those stories which describes the Hakka ancestors who left their China home town for Nanyang, there was a meaningful Hakka phrase always said to their loved ones, “...wait until the day when the loach grows scales and the horse grows horn, then I will be back home!”.

From composer: Special thanks to AiFm DJ Chong Keat Au, Hakka singer Liang Tian Wa, my parents, two daughters, and “Studio C” team's Chow Jun Yan and Yeo Chow Shern. -- This work is dedicated to Ms Xu Feng Xia & maestro Tsung Yeh and in memory of my beloved late maternal grandfather Hakka storyteller / folk singer maestro Sak (石振記) --

钟启荣是马来西亚顶尖的作曲家，获奖无数。钟启荣先在马来西亚吉隆坡表演艺术学院学习吉他和作曲，过后远赴中国西安音乐学院，师从饶余燕和张大龙，获得一等荣誉学士。他过后再到比利时皇家音乐院修读作曲。他的音乐具有华人和马来西亚多元文化特色，获得多个国际团体和机构邀请成为驻院作曲家。钟启荣也是第一位获得美国库塞维兹基音乐基金会作曲委约奖的马来西亚人，同时也获得马来西亚十大杰出青年奖。

Chong Kee Yong is one of Malaysia's leading composers who has won numerous awards. Chong Kee Yong learned guitar performance and composition at the Kuala Lumpur Performing Arts Academy of Malaysia. Thereafter, he went to Xi'an Conservatory of music, and was awarded First Class Honours under the tutelage of Rao Yu Yan and Zhang Da Long. Subsequently, he furthered his studies by specialising in music composition at the Royal Conservatory of Brussels. His works possess multicultural elements due to his Chinese roots and Malaysian heritage, and he has thus been invited on several occasions to be the resident composer of various international organisations. Chong Kee Yong is also the first Malaysian to attain a commission grant award by the American Koussevitzky Music Foundation, and has also been awarded the Ten Outstanding Young Malaysian Award.

大姑娘美 *Beautiful Girl*

东北民歌、彭修文编曲
Northeastern folk song, music arranged by Peng Xiu Wen

此曲目以东北同名唢呐曲牌为素材，加工发展为慢板、快板（华彩段）、慢板三个部分。音乐在抒情优美中，透着几分泼辣与奔放，表现了北国少女特有的性格和情怀。

This piece utilises a Northeastern suona tune of the same title as its thematic material, developing it into a composition consisting of three sections, namely the adagio, allegro (cadenza) and adagio. Whilst being beautifully lyrical, the piece is also forceful, bold and unrestrained, in order to portray the unique characteristics and feelings of the young ladies from Northern China.

彭修文是中国杰出的民族音乐大师、中国现代民族管弦乐队创始人之一、成就卓越的指挥家作曲家。曾指挥、创作和改编了不少深受群众欢迎的作品，如《步步高》、《彩云追月》、《花好月圆》、《丰收锣鼓》、《月儿高》、《瑶族舞曲》等。

Peng Xiu Wen was one of the outstanding masters of Chinese orchestral music and a founder-inventor of the modern Chinese orchestra. He was also a renowned composer and conductor. He had conducted, re-arranged and composed a collection of popular works including *Rising Steps*, *Rainbows Chasing the Moon*, *Spring Flowers Full Moon*, *Harvest Drums*, *The Moon On High* and *Dance of the Yao People*.

黄河畅想—选段 *Selection from Yellow River Rhapsody*

程大兆
Cheng Da Zhao

作曲家曾说过此作品流露了他的“黄土情结”。此曲目描绘的是黄河边上多姿多彩的生活情景，展现人们质朴而乐观的土性子，率直的胸怀与风骨。乐曲采用陕北民歌《黄河船夫曲》作为主题旋律，加以变奏发展。“天下黄河几十道弯？”是古老的劳动号子、陕北汉子豪迈的怒吼。当乐曲达到高潮的时候，就像滔滔的黄河水，奔流到海不复回！

The composer once mentioned that this composition reveals the strong sentiments that he holds towards the loess, the Yellow Earth. The piece illustrates the interesting and colorful life of the people living on the banks of the Yellow River. It portrays the simplicity and optimism of the honest and grounded folk people, their straightforward outlook to life and their strength of character. Utilizing the tune from Northern Shaanxi folk song *Song of the Yellow River Boatmen* as its theme, the piece expands the tune with variations. “How many countless twists and turns does the Yellow River have?” This is an ancient chant recited when the labourers are at work, portraying the heroic roar of the Northern Shaanxi men. The climax of the piece is like the surging torrents of the Yellow River, pouring into the sea without turning back!

程大兆是现任中国音乐家协会理事、中国电影音乐学会理事、广东省音乐学协会第六届副主席，并享有国务院颁发政府特殊津贴。代表作品有琵琶协奏曲《惠安女》、笛子协奏曲《陕北四章》等。也创作了大量电影、电视音乐，如《周恩来》、《洗星海》、《日出东方》等。曾两次获中国电影金鸡奖最佳音乐提名奖。

Cheng Da Zhao is a committee member of the Chinese Musicians' Association, committee member of the Chinese Society of Film and Music, and the 6th Vice Chairman of the Guangdong Musicology Society. He currently enjoys a government special grant given by the state council. His representative works include a pipa concerto *Hui'an Women* and a dizi concerto *Four Chapters of Northern East*. He has also composed countless film and television serial music, like *Zhou En Lai*, *Xian Xing Hai* and *The Sun Rises from the East*. He has also won the Best Nominated Music Award twice at the Golden Rooster Awards organized by the China Film Association.

演奏家 Musicians

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文

Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊

Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,
Wong Kah Chun

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

王佳垚 Wang Jia Yao

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)*

陈盈光 (代副首席)

Chen Ying Guang Helen

(Acting Associate Principal)

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

李濠君 Lee Hou Koon**

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao*

李文龙 Li Wen Long***

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颜 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing, Joyce**

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie

郑景文 Tay Jing Wen***

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

卓开祥 Eugene Toh Kai Siang**

* 没参与演出 Not in concert

** 客卿演奏家 Guest musician

*** 合约演奏家 Contract musician

2012 – 2013 年乐捐名单

Donors List 2012 – 2013

(As at 22 February 2013)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd
Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy
Ngee Ann Kongsi
Scanteak
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
RSM Ethos Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Ms Kwan Cailyn
Professor Tommy Koh
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Sunsphere Materials Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tan See Long
Mr Victor See
Ms Kwek Kim Hock
Ms Tian Weiqi

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huilin Trading
OCBC Cards
PAssion Card
Primech Services & Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶綜	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Senior Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思慇	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 趙士豪	Executive (Finance & Accounts Management) Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	Executive (Business Development) Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 許荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

京剧精萃 I & II

Peking Opera Extravaganza I & II

SCO

新加坡华乐团

7, 8 六月 June 2013 新加坡华乐团音乐厅
 星期五和六 SCO Concert Hall
 Friday & Saturday
 8pm

7 六月 June 2013 (星期五 Friday)

沙家浜 (选段)
 Shajia Village (selection)

智取威虎山 (选段)
 Taking Tiger Mountain by Strategy (selection)

红灯记 (选段)
 The Legend of the Red Lantern (selection)

杜鹃山 (选段)
 Azalea Mountain (selection)

8 六月 June 2013 (星期六 Saturday)

赤桑镇 (京剧折子戏)
 Chi Sang Zhen (Opera Highlights)

赵氏孤儿 (选段)
 The Orphan of Zhao (selection)

四郎探母 (选段)
 Silang Visits His Mother (selection)

智取威虎山 (选段)
 Taking Tiger Mountain by Strategy (selection)

红灯记 (选段)
 The Legend of the Red Lantern (selection)



葉聰 Tsung Yeh

孟廣祿 Meng Guang Lu



張艷玲 Zhang Yan Ling

田平 Tian Ping

武廣江 Wu Guang Jiang

指挥/钢琴/创意策划: 葉聰 Conductor/Piano/Creative Director: Tsung Yeh
 花脸: 孟广祿 Hualian: Meng Guang Lu
 青衣: 张艳玲 Qingyi: Zhang Yan Ling
 创意策划/老旦: 田平 Creative Director/ Laodan: Tian Ping
 老生: 武广江 Laosheng: Wu Guang Jiang
 司鼓: 崔洪 Sigu: Cui Hong
 京胡: 何健 Jinghu: He Jian
 京二胡: 王燕童 Jing Erhu: Wang Yan Tong
 月琴: 崔晓琦 Yue Qin: Cui Xiao Qi

票价 (未加 SISTIC 收费)
 Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
 \$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

门票在 SISTIC 发售
 Tickets from SISTIC
 Tel: +65 6348 3555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (仅限学生、全职国民服役人员、55岁及以上人士)
 *Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Hotel Partner for Music Director



Official Concert Hotel



Official Online Media



Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



8 六月 June 2013, 星期六 Saturday, 6pm.
 新加坡大都会展览厅 Singapore Conference Hall,
 Exhibition Hall
 音乐会前讲座 (入场免费)
 Pre-concert talk (free admission)



www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Hotel Partner for
Music Director



Official Concert Hotel



Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



ANDROID APP ON
Google play

Available on the
App Store

